

зы можно классифицировать по более узким критериям и выявить много сходных и отличительных черт. Данный факт будет полезен при анализе любых произведений, в которых встречаются перифразы.

Список литературы

1. Бузаджи Д. М. «Отстранение» в аспекте сопоставительной стилистики и его передача в переводе (на материале английского и русского языков) / Д. М. Бузаджи. – М., 2007. – 26 с.
2. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – М. : Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. – 254 с.
3. Кухаренко В. А. Practice in English stylistics : підручник. – Вінниця : Нова книга, 2000. – 160 с.
4. Москвин В. П. Выразительные средства современной русской речи: Тропы и фигуры. Общая и частные классификации. Терминологический словарь. – М. : ЛЕ-НАНД, 2006. – 376 с.
5. Чернов Г. В. Англо-русский лингвострановедческий словарь «Американа» / Г. В. Чернов. – Смоленск : Полиграмма, 1996. – 1208 с.

References

1. Buzadzhi D. M. Otstranenie v aspecte sopostavitel'noj stylistiki i ego peredacha v perevode (na material angliyskogo i russkogo yazykov) [Discharge in aspect of comparative stylistics and its transfer in translation (on the material of English and Russian languages)]. Moscow, 2007. 26 p.
2. Galperin I.R. Oчерки po stilistike angliyskogo yazyka [Sketches on English stylistics]. Moscow, Literature publishing house in foreign languages, 1958. 254 p.
3. Kukhareno V.A. [Practice in English stylistics]: Pidruchnik. Vinnitsya, Nova Kniga Publ., 2000. 160 p.
4. Moskvин V.P. Vyrazitel'nye sredstva sovremennoj russkoj rechi: Tropy i figury. Obschaja i chastnaja klassifikatsii. Terminologicheskij slovar [Means of expression of modern Russian speech: Tracks and figures. The general and private classifications. Terminological dictionary]. Moscow, LENAND Publ., 2006. 376 p.
5. Chernov G. V. Anglo-russkij lingvostranovedcheskij slovar Amerikana [English-Russian lingvostranovedchesky dictionary Americana]. Smolensk, Poligramm's publishing house, 1996. 1208 p.

«ПОВОД И ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ДАРЕНИЯ» КАК КОМПОНЕНТЫ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОГО КОНЦЕПТА «ПОДАРОК»

Граждан Елена Николаевна, кандидат филологических наук, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: cherkasovaludmila@yandex.ru.

Статья посвящена компонентам лингвокультурного концепта «подарок» – «повод и обстоятельства дарения». Автор детально изучает данные толковых и синонимических словарей, что позволяет расширить содержательную структуру концепта «подарок» в американской и русской лингвокультурах, сравнить их и найти различия. Анализ показывает, что категории «повод и обстоятельства дарения» схожи в американской и русской лингвокультурах, однако разница прослеживается в обычаях и традициях этих культур, а также специфике их праздников. Характеристики дарителя и одариваемого и существующие между ними отношения во многом определяют особенности категорий «повод и обстоятельства дарения».

Ключевые слова: компоненты «повод и обстоятельства дарения», концепт «подарок», даритель и одариваемый, культура, американская и русская лингвокультуры, языковое сознание, лексические единицы, дефиниции, семантическое развертывание, экстралингвистическая информация

**“THE CAUSE AND CIRCUMSTANCES OF A GIFT”
AS THE COMPONENTS OF THE LINGVOCULTURAL CONCEPT “GIFT”**

Grazhdan Elena N., Cand. Phil. Sc., Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, Tatischev St. 20a, e-mail: cherkasovaludmila@yandex.ru.

The article deals with the components of the lingvocultural concept “gift” – “the cause and circumstances of a gift”. The author investigates explanatory and synonymous dictionaries, what gives us an opportunity to broaden the meaning of the concept “gift” in American and Russian cultural linguistics, to compare them and find the differences. The research shows that the categories “the cause and circumstances of a gift” are similar in American and Russian cultural linguistics, however the difference between them is traced in customs and traditions of the cultures, the specifics of their holidays. The categories “gift circumstances and the cause it” depend on the features of the parts (the giver and the recipient of a gift) and their relations.

Keywords: components “the cause and circumstances of a gift”, cultural concept “gift”, giver and recipient, culture, American and Russian lingvocultures, linguistic consciousness, lexical units, definitions, semantic development, extralinguistic information

Дарение подарка символизирует добрые отношения между людьми. Лингвокультурная специфика концепта «подарок» в американском и русском языковом сознании и коммуникативном поведении, на наш взгляд, еще недостаточно изучена. Рассматривая концепт «подарок», необходимо проанализировать такие важные его компоненты как «повод и обстоятельства дарения», так как именно они во многом определяют процесс дарения. В данной статье делается попытка рассмотреть эти категории, определить и сопоставить их признаки в русской и американской лингвокультурах.

Учитывая данные толковых и синонимических словарей [5–7; 9–13], материал которых активно используется в данном исследовании, можно заключить, что компоненты «повод и обстоятельства дарения» могут быть выражены через такие единицы, как амер.: “assistance, holiday, to celebrate”; рус.: «праздник, признательность, привязанность к датам и культам, отмечать, преподносить».

Отметим, что поводы для дарения подарка могут быть разные. Наиболее распространенным поводом являются различные праздники, которые В.И. Ильин предлагает разделять на личные и институциональные. Личные праздники он определяет «как вехи в масштабе человеческой жизни, отмечаемые подарками» [2]. Ученый пишет, что одни личные праздники «носят строго циклический характер, и интервалы социального времени привязаны к интервалам астрономического времени (например, дни рождения)». Другие праздники являются «интервалами исключительно социального времени, они никак не связаны с астрономическими циклами (например, свадьба)» [2].

Поводом для дарения может стать и жизненное стечение обстоятельств. Так, день знакомства влюбленных может стать для них большим праздником. Что касается институциональных праздников (национальные, государственные и религиозные), то они также нередко выступают в качестве поводов для дарения.

Таким образом, классификацию праздников можно представить в следующем виде: все праздники распадаются на личные и институциональные. Для моделирования личных праздников релевантными являются признаки хронотопа (интервалы социального времени, интервалы, связанные с астрономическим временем, и интервалы, связанные с обстоятельствами). Для моделирования институциональных праздников релевантны признаки сферы распространения (национальные, государственные и религиозные).

Итак, как в американском, так и в русском языковом сознании, компоненты лингвокультурного концепта «подарок» «повод и обстоятельства дарения» репрезентируются через лексику «holiday / праздник». Согласно этимологическим сводкам [9,

10], лексическая единица “holiday” произошла от староанглийской лексемы “hālig-dæg”, позднее видоизменилась в “holy day” – священный день, так как слово “holy” переводится как «священный, святой, благочестивый». В толковых словарях английского языка [11, 12] лексема “holiday” объясняется следующим образом: a day on which work is suspended by law or custom, such as religious, festival, bank holiday; a period in which a break is taken from work or studies for rest, travel, recreation (в этом значении в США более популярна лексема “vocation”). Следовательно, лексема “holiday” обладает такими семами, как “day, suspended work, law, custom, rest”. Присутствие в рассмотренных дефинициях сем “religious, festival, bank” свидетельствует о том, что существует разделение праздников на определенные типы. Согласно данным экстралингвистической информации в Конституции США «не предусмотрены национальные праздники, так как каждый из 50 штатов сам провозглашает свои праздники» [1]. На практике, «большинство штатов соблюдают федеральные государственные праздники в качестве национальных, например, День Нового года, День независимости» [Там же]. Так как объявление того или иного дня праздничным полностью входит в прерогативу штата, существует такое понятие, как “state holiday” – официальный праздник, отмечаемый в одном или нескольких штатах. Примером официального праздника штата Аляска является День Сьюарда, отмечаемый в память о подписании договора между США и Россией о покупке Аляски. Отдельную группу образуют религиозные праздники (Рождество, Пасха и другие).

Лексема «праздник» в русских словарях получает следующие толкования: день / дни торжества, установленные в честь / в память какого-либо события; официально установленный общий день / несколько дней отдыха по случаю таких торжеств; испытываемое от чего-либо наслаждение, веселье, приятное, радостное чувство. Таким образом, признаками лексической единицы «праздник» являются: «день / дни, торжество, в честь / в память какого-либо события, официально установленный, отдых, веселье, повод, счастливый, радостный, важное, приятное событие, наслаждение, радостное чувство.

Русские праздники также подразделяются на институциональные и личные. Обычаи и традиции каждой культуры имеют свою специфику, соответственно празднования даже тех праздников, которые совпадают в американской и русской лингвокультурах отличаются друг от друга. Так, например, на Рождество в США на праздничном столе обязательно должна быть индейка, тогда как в России такого традиционного блюда нет, хотя люди нередко готовят запеченную курицу или гуся и некоторые другие блюда. Американские дети ждут подарков от Санта Клауса, который ездит в волшебных санях, запряженных восьмью оленями [8]. В России тоже существуют сказочные персонажи, Дед Мороз с внучкой Снегурочкой, которые поздравляют детей с Новым годом, а не с Рождеством. В то же время в каждой стране есть большое количество своих праздников, так, в США это день Колумба, День Ветеранов и другие.

Следует также уделить внимание такому американскому понятию, как “shower party”. В словарях указываются следующие релевантные для нашего исследования определения лексемы “party”: a social gathering especially for pleasure or amusement; a number of persons invited to a social entertainment. Соответственно можно выделить следующие семы: “social gathering, pleasure, amusement, a number of people, entertainment”. Слово же “shower” толкуется как прием гостей для преподнесения подарков.

Следовательно, понятие “shower party” используется для обозначения вечеринки, приема с вручением подарков, причем поводы для этой вечеринки могут быть разные. Если поводом вечеринки является свадьба, а прием проходит в доме невесты с вручением ей свадебных подарков, то это событие обозначается лексемой “bridal shower”; если же поводом вечеринки является рождение ребенка, а прием проходит за три-четыре недели до рождения малыша, то используется лексическая единица “baby shower”, подарки же вручают будущим родителям [9].

Таким образом, к уже выделенным признакам следует добавить “presentation of gifts” – вручение подарков, “wedding / the birth of a child” – свадьба или рождение ребенка (в зависимости от типа вечеринки).

В русской лингвокультуре нет понятий эквивалентных американским “bridal shower” и “baby shower”, а подарки не принято дарить до рождения ребенка. Зато у русских есть традиция дарить новорожденному серебро «на зубок», то есть серебряную монетку, ложечку или украшение.

Глагол “to celebrate” также репрезентирует компонент «повод и обстоятельства» дарения» и толкуется в словарях следующим образом: to observe (a day) or commemorate (an event) with ceremonies or festivities; to perform with appropriate rites and ceremonies; solemnize; to have or participate in a party, drinking spree, or uninhibited good time. Эти дефиниции позволяют выделить следующие признаки: “to observe, to commemorate, event, ceremonies, festivities, to solemnize, to participate, party, spree, drinking, uninhibited, good time”.

Соответствующая по значению лексема «праздновать» репрезентирует компонент «повод и обстоятельства дарения» в русской лингвокультуре. В толковых словарях приводятся следующие дефиниции этой единицы: совершать торжественные службы, обряды по случаю какого-либо праздника, (церковное); веселиться, устраивать пир, торжество по случаю чего-нибудь (разговорное); не работать, отдыхать по случаю какого-нибудь праздника. Приведенные выше дефиниции дают возможность выделить такие семы как «праздновать, праздник, торжество, обряд, не работать/ отдыхать, событие, веселиться, устраивать пир».

Согласно приведенным толкованиям, выявленным семантическим признакам, а также фактам экстралингвистической информации, приведенным выше, обстоятельства дарения во время какого-либо празднования как в американском, так и в русском языковом сознании характеризуются весельем, радостью, торжественностью, поздравлением, пожеланием, иногда шумом и присутствием гостей.

Поводом для дарения «подарка» как в американской, так и в русской лингвокультуре может стать не только праздник, но и любая ситуация, имеющая такие признаки, как: «неординарность, радость, разрыв монотонных будней». Примером такой ситуации является встреча людей после долгой разлуки. В русской лингвокультуре также правилом хорошего тона считается дарить подарки, когда приходишь в гости. Это может быть что-то к столу или цветы хозяйке дома [4, с. 265]. Американцы тоже могут принести с собой что-то к столу, но, как правило, они спросят у хозяйки, что купить, и если она скажет, что ничего не требуется, то они могут прийти «с пустыми руками», так как «ждут гостя, а не подарки» [3].

Следующей лексемой, репрезентирующей компоненты «повод и обстоятельство дарения» в американской лингвокультуре, является единица “assistance”, определяемая в толковых словарях как: help, support; the act of assisting. Одним из релевантных для нашего исследования значений слова “support” является “maintenance (as of a person, family, establishment, institution, etc.) with necessaries, means, funds”. Согласно приведенной дефиниции единицы “assistance”, а также семантическому развертыванию можно выделить следующие семы: “help, support, act, maintenance, person, family, establishment, institution, necessaries, means, funds”.

Несмотря на то, что во фреймовом представлении концепта «подарок» в русской лингвокультуре не отражается такой повод для дарения, как помощь, можно однозначно утверждать, что он присутствует в ситуациях дарения. В толковых словарях русского языка встречаются следующие дефиниции лексемы «помощь»: действие по глаголу помогать; участие в чей-либо работе, облегчение, содействие, поддержка кому-нибудь. Эти дефиниции и семантическое развертывание (помогать – оказать поддержку, привести к нужному результату, принести пользу) позволяют установить следующие признаки: «участие, облегчение, содействие, поддержка, польза, результат».

Экстралингвистическая информация, а также толкование лексемы «подарок» (что-нибудь хорошее, приятное, подаренное обычно в знак уважения, признательности) позволяет выделить еще один повод для дарения – благодарность (“gratitude”

/ «признательность»; “thankfulness” / «благодарность»), который также характерен для обеих лингвокультур.

Так как повод и обстоятельства дарения очень тесно связаны, соответственно дарение не всегда происходит в шумной, веселой, праздничной атмосфере, но всегда предполагает хорошие отношения между субъектом и бенефициантом. Вместе с тем можно заключить, что для дарения подарков необязательно иметь какой-либо повод, так как, если дарение происходит только по обязательному поводу, оно теряет часть своей праздничной сущности, а дарение подарка становится обязанностью и частью рутины. Поэтому, хотя «повод дарения» и является важным компонентом концепта «подарок» и часто сопутствует процессу дарения, он не является обязательным, а подарить подарок можно просто так, чтобы сделать человеку приятное.

Таким образом, проведенный анализ позволяет утверждать, что рассмотренные компоненты схожи в изучаемых лингвокультурах, однако разница прослеживается в обычаях и традициях этих культур, а также специфике их праздников. Отражение действительности, соотносимое с «поводом и обстоятельствами дарения», в русском и американском сознании проходит таким образом, что в качестве значимых признаков оказываются характер субъекта и бенефицианта и особенности существующих между ними отношений.

Список литературы

1. Американские праздники, 2003. – Режим доступа: <http://www.infousa.ru/facts/holidays.htm>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
2. Ильин В. И. Подарок как социальный феномен : тезисы лекции / В. И. Ильин // Рубеж: альманах социальных исследований. – Сыктывкар : Сыктывкарский университет, 2001. – Вып. 16. – Режим доступа: <http://consumers.narod.ru/book/gift.html>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
3. Кто ходит в гости в США – тот поступает мудро // Люблю : журнал для женщин / под ред. А. Петропавловской. – 2000. – № 146. – Режим доступа: <http://www.lublu.lv/2000/12/13/life7.html>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
4. Панкеев И. А. Энциклопедия этикета / И. А. Панкеев. – М. : ОЛМА-ПРЕСС, 1999. – 480 с.
5. Ситникова М. А. Словарь синонимов русского языка / М. А. Ситникова. – Ростов н/Д. : Феникс, 2004. – 352 с.
6. Толковый словарь современного русского языка. Языковые изменения конца XX столетия / под ред. Г. Н. Складневской. – М. : Астрель, 2001. – 944 с.
7. Электронный онлайн словарь. – Режим доступа: <http://dictionary.com>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
8. Эриксон, 2008. – Режим доступа: <http://www.le-mon.ru/?go=showstat&id=240>.
9. АБВУ Lingvo 10 : англо-русский электронный словарь : 36 словарей общей и тематической лексики. – М., 2004.
10. Etymological Dictionary of the English language: Vol. 3 / by the rev. W.W. Skeat. – Oxford : Clarendon press, 1963. – 824 p.
11. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners : International Student Edition. – Oxford, 2002. – 1692 p.
12. Webster's New Word Dictionary of American Language / by D. B. Guralnik. – New York : The world published company, 1972.
13. Webster's New Dictionary of Synonyms. – Springfield : Merriam, 1978. – 909 p.

References

1. АБВУ Lingvo 10 : english-russian electronic dictionary : 36 dictionaries of general and topical vocabulary. – М., 2004.
2. Amerikanskie prazdniki (American holidays), 2003. Available at <http://www.infousa.ru/facts/holidays.htm> (accessed 04.02.2012).
3. Electronic online dictionary. Available at <http://dictionary.com>. Accessed 20.01.2013.

4. Erikson (Erickson), 2008. Available at <http://www.lemon.ru/?go=showstat&id=240> (accessed 10.06.2012).
5. Etymological Dictionary of the English language: Vol. 3 / by the rev. W.W. Skeat. – Oxford : Clarendon press, 1963. – 824 p.
6. Pliin V.I. Podarok kak sotsialnyii fenomen : tezis lyktsii (The gift is a social phenomenon : the theses of the lectures) Rubezh : almanah sotsialnih issledovanyi (The Border: the literary miscellany of social researches). – Syktyvkar : Syktyvkar university, 2001. – Issue 16. Available at <http://consumers.narod.ru/book/gift.html> Accessed 16.12.2008.
7. Kto hodit v gosti v SSHA – tot postypaet mudro (A person who makes visits in the USA – does wisely). Ia lyublyu: zhurnal dlya zhenchshin (I love : a magazine for ladies). edited by A. Petropavlovskaya, 2000. – №146. Available at <http://www.lublu.lv/2000/12/13/life7.html> Accessed 12.12.2011.
8. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners : International Student Edition. – Oxford, 2002. – 1692 p.
9. Pankeev I.A. Entsiklopedia etiketa (Encyclopaedia of etiquette). – M. : OLMA-PRESS, 1999. – 480 p.
10. Sitnikova M.A. Slovar sinonimov russkogo yazika (The dictionary of Russian synonyms). – Rostov-on-Don. : Fenics, 2004. – 352 p.
11. Tolkovyi slovar sovremennogo russkogo yazika (Explanatory dictionary of modern Russian language). Yasikoviye izmeneniya kontsa XX veka (The language changes of the end of the XX-th century). Edited by G.N. Scljarevskaya. – M. : Astrel, 2001. – 944 p.
12. Webster's New Word Dictionary of American Language. By D. B. Guralnik. – New York : The world published company, 1972.
13. Webster's New Dictionary of Synonyms. – Springfield. : Merriam, 1978. – 909 p.

АМБИЦИОЗНОСТЬ СТУДЕНТОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Епифанова Мария Павловна, кандидат педагогических наук, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: epifanova-maria@yandex.ru.

Целью статьи является раскрытие понятия «амбициозность» и интерпретирование его смысла применительно к процессу овладения иноязычной коммуникативной компетенцией. Дается определение данного личностного качества, описываются основные характеристики амбициозной личности и выявляются преимущества наличия данного качества у студентов в процессе изучения иностранного языка.

Ключевые слова: амбициозность, коммуникативная компетенция, успех, упреждения проблемного характера, преодоление трудностей

THE AMBITIOUSNESS OF STUDENTS IN THE PROCESS OF FOREIGN LANGUAGE LEARNING

Epifanova Maria P., candidate of pedagogical sciences, Astrakhan State University, 414056, Russia, Astrakhan, Tatishchev St. 20a, e-mail: epifanova-maria@yandex.ru.

The purpose of the article is to provide an overview of ambitiousness and to show how ambitiousness is treated in the process of foreign language learning. The article gives the definition of ambitiousness, describes the components of this personal trait and shows the advantages of presence of this trait in the process of foreign language learning.

Keywords: ambitions, communicative competence, success, problem-solving tasks, overcoming difficulties